LTRAD2432

2015-2016

Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	1q

Enseignants:	Lepage Thierry ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Déposées sur Moodle (http://moodleucl.uclouvain.be/).
Préalables :	/
Thèmes abordés :	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.8 3.3, 3.4 AA-FS-TA. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue. Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions du client, des normes de qualité internationales spécifiques au support, etc., · travailler en interaction avec les autres membres de l'équipe, · fournir un produit fini. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation continue certificative basée sur les sous-titrages réalisés au cours. La note finale sera une moyenne des diverses notes obtenues en fonction des AA de l'UE. L'examen de septembre consistera en un sous-titrage portant sur les thèmes abordés au cours.
Méthodes d'enseignement :	Enseignement en mode présentiel, par la pratique et par l'exemple. Acquisition et consolidation des compétences et connaissances professionnelles. Apprentissage de la gestion et du sous-titrage de fragments vidéo offrant des contenus techniques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques variables. Feed-back qualitatif par l'enseignant qui commentera et corrigera la traduction en tant que client potentiel.
Contenu :	Sous-titrage de textes en situation professionnelle relatifs à la communication dans le sens large du terme (ex. communication officielle, d'entreprise, gouvernementale, d'intérêt général, de recherche ou commerciale). Traitement de fragments vidéo de formats informatiques différents. Production d'un document vidéo sous-titré présentant un contenu et une qualité acceptables pour un professionnel du domaine.
Bibliographie :	Donnée au cours en fonction des domaines abordés.
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	🔍